



# La Newsletter de l'EPA

N°1 - septembre - octobre 2002

**Bonjour à tous ! Au sommaire de ce numéro :**

- **Editorial**
- Le **Cours** sur la Médiation culturelle
- Le **Projet** Route de l'Esclave
- La **Réhabilitation** de Porto-Novo
- Le **Fonds** EPA
- Comment devenir un "**Ami de l'EPA**"

**Hello to everyone! A brief summary of this edition:**

- **Editorial**
- **Course** on Cultural Mediation
- The Slave Route **Project**
- The **Restoration** and revitalization of Porto-Novo
- The EPA **Endowment Fund**
- How to become a "**Friend of EPA**"



## L'éditorial de Alain Godonou - Directeur de l'École du patrimoine africain

- Il était une fois dans un village d'Afrique, un vieil homme qui s'adressant à ses petits-enfants et arrière-petits-enfants leur raconta la légende du Régent de Tado :

"Un régent plein d'ambition ordonna aux jeunes guerriers du royaume de tuer tous leurs grands et arrière-grands-parents ; c'était un beau parleur. Une fois ce forfait accompli, il leur demanda, sous peine de tortures atroces, de lui tresser une corde en argile pour son cheval de parade. Les jeunes s'essayèrent mais à peine séchée, la corde se brisait. Or un petit groupe avait soustrait du massacre un vieux sage et l'avait caché. Ils allèrent prendre conseil auprès de celui-ci. "Demandez au Régent de vous remettre l'ancienne corde laissée par nos aïeux, car c'est au bout de l'ancienne corde qu'on tresse la nouvelle". Ce message fut répété très respectueusement au Régent qui comprit que la sagesse n'avait pas déserté le pays et rendit le pouvoir au prince désigné.

Que ceci vous serve de leçon, conclut le vieil homme ; les usurpateurs et les tyrans sont parmi vous. Ils vous encourageront à détruire vos racines pour vous mener où vous ne voulez pas."

Ceci est le premier numéro de notre lettre d'information qui vous parviendra tous les deux mois. Bonne rentrée à tous.

## Alain Godonou's Editorial - Words from the Director of the School of African Heritage

*Once upon a time in an African village, an old man was telling the legend of the Regent of Tado to his grandchildren and great-grandchildren:*

*"An ambitious regent in pursuit of power ordered all of his young warriors to kill their grandparents and great-grandparents in an eloquent and moving speech. After the deed was done, he ordered his warriors, under threat of torture, to weave him a rope in clay for his parade horse. The young men tried in vain to construct the rope but when the clay was dry the rope would break. Fortunately, during the massacre of the elders one group of warriors had spared the life of an old sage and hidden him away. That same day, the group of warriors went to the hiding place of the elder seeking advice. The sage replied to their questions, "Ask the regent to give you the original rope made by our forefathers. It is at the end of the old rope that the braiding of the new begins." The old man's message was respectfully repeated to the regent who immediately understood that the wisdom of his country was still there and restored power to the designated heir to the throne.*

*Let this be a lesson to you, concluded the old man. The usurpers and tyrants are among you. They encourage you to*

*destroy your roots so that they can lead you where you do not wish to go."*

*This is the first edition of our newsletter that you will receive once every two months. Greetings to all.*

---

### **Formation pour Patrimoneurs**

🌟 Du 07 mai au 12 juillet 2002, l'EPA a organisé son premier cours sur "La conception et la gestion des programmes éducatifs dans les musées" auquel ont participé quinze animateurs et responsables de programmes éducatifs en médiation culturelle des musées et institutions assimilées des pays pilotes du projet "Ecoles/Musées", à savoir : Bénin, Burkina Faso, Congo Brazzaville, Côte d'Ivoire, Gabon, Guinée Conakry, Sénégal, Togo. Ils ont reçu le 1<sup>er</sup> certificat de Patrimoneur de l'EPA en présence de M. Tchabi, Ministre des enseignements primaire et secondaire, parrain de la promotion.

Cette formation a été organisée en partenariat avec le Centre national d'enseignement à distance (CNED) en France et a bénéficié du soutien financier de la **Fondation Ford**, de l'**UNESCO** et de l'**EPA**.

### **Professional Formation for Cultural Heritage Specialists**

*From May 7 to July 12, 2002, the School of African Heritage held its first class on the subject of "Conception and Administration of Educational Programs in the Museum Setting." All participants work in the field on cultural mediation and education in various museums across the African continent. The class was made up of students from: Benin, Burkina Faso, Congo Brazzaville, Côte d'Ivoire, Gabon, Guinea Conakry, Senegal, and Togo. The participants all received a diploma from EPA in the presence of Mr. Bio Tchabi, the Minister of primary and secondary education. This programme was organized in partnership with Center for Long Distance Training (CNED) in France and was funded by the **Ford Foundation**, **UNESCO** and **EPA**.*

---

### **Inventaire et tourisme culturel sur la Route de l'Esclave**

🌟 Dans le cadre du projet interculturel "La route de l'esclave", l'EPA a reçu mission de mettre en œuvre le programme conjoint UNESCO-OMT "Tourisme culturel sur la route de l'esclave", dans 15 pays africains : Burkina Faso, Cameroun, Côte d'Ivoire, Congo, Gabon, Guinée Equatoriale, Mali, Tchad, Togo, Bénin, Centrafrique, Ghana, Afrique du Sud, Libéria et Ouganda. La mission de l'EPA consiste à mener dans ces pays une série d'enquêtes relatives à :

- l'inventaire des sites et lieux de mémoire liés à la Traite négrière
- l'étude des conditions de valorisation de ces sites à des fins de tourisme culturel en visant la consolidation des politiques nationales, voire sous-régionales et régionales relatives au projet.

A ce jour 110 sites ont été répertoriés dans les pays francophones. La deuxième phase du projet concernera les pays anglophones.

### **Inventory and cultural tourism on the Slave Route**

*In the framework of the intercultural "Slave Route" project, EPA has been commissioned to carry out the joint UNESCO-OMT programme "Cultural tourism on the Slave Route" in 15 African countries: Burkina Faso, Cameroon, Côte d'Ivoire, Congo, Gabon, Equatorial Guinea, Mali, Chad, Togo, Benin, Central African Republic, Ghana, South Africa, Liberia and Uganda. EPA's mission consists in carrying out a series of surveys in these countries concerning:*

- *the inventorying of sites linked to the slave trade*
- *the study of means to enhance these sites in order to open them to the cultural tourist industry through the reinforcement of national, sub-regional and regional legislations linked to the project.*

To this day 110 sites have been inventoried in the Francophone countries. The second phase of the project will concern the English-speaking countries.



Mosquée centrale, Porto-Novo

### Etude pour la réhabilitation du patrimoine historique de Porto-Novo

● Objectifs : amorcer d'ici octobre 2002 une dynamique de réhabilitation du patrimoine historique de Porto-Novo, par le biais de recommandations de stratégies, de cadre institutionnel et de politique de gestion, de mécanismes d'incitation et d'opérations pilotes démonstratives. Entre autres, elle vise à renforcer et à valoriser l'authenticité de la ville caractérisée par un mélange de cultures anciennes et

modernes, à constituer une base de données consistante en matière de sauvegarde, de réhabilitation et de classement des sites et monuments.

#### Résultats déjà obtenus :

- adhésion des communautés
- mise au point d'une typologie du patrimoine à Porto-Novo
- délimitation géographique du centre historique
- mise au point d'un format d'inventaire
- analyse de la législation actuelle sur le patrimoine
- inventaire du patrimoine.

### Study on the rehabilitation of the historical heritage of Porto-Novo

*Objectives : start by October 2002 a dynamic for the rehabilitation of the historical heritage of Porto-Novo, through the recommendation of strategies, management policies, incentive mechanisms and pilot operations. To reinforce and promote the authenticity of the town characterised by a mixture of ancient and modern cultures, to make a database in the field of safeguarding, rehabilitation and classification of sites and monuments.*

#### Results already recorded :

- interest of local communities
- typology of cultural heritage in Porto-Novo
- geographical delimitation of the historic centre
- inventory format
- analysis of the current legislation concerning cultural heritage
- cultural heritage inventory



### Le Fonds EPA, pour quoi faire ?

● Pour que l'École du patrimoine africain puisse continuer à **former, préserver, investir**, nous avons mis en place depuis 2 ans un Fonds de **2 286 735 EUR** (\$2.000.000) qui servira à couvrir les frais administratifs de l'EPA qui se montent à 91 469 EUR par an (soit 7622 EUR par mois). Cette somme devrait provenir des intérêts générés par le fonds. Le fonds est divisé en 40 parts de fondateurs à 22 867 EUR, 110 parts de bienfaiteurs à 7 622 EUR et 350 parts de donateurs à 1 524 EUR.

A ce jour, **698 759 EUR ont été réunis**, ce qui permettra d'assurer à l'EPA 4 mois de frais de fonctionnement par an pour les 20 prochaines années.

### The EPA Endowment Fund

*So that the School of African Heritage can continue to **train, preserve, invest**, we have set up since 2000 an endowment fund of **\$2.000.000** (2 286 735 EUR) which will cover the running costs of EPA which amount to USD 83.500 (91 469*

EUR) per year (e.g. USD 6.945 per month - 7622 EUR). This sum will be provided by the interest yielded by the fund. The fund is divided into 40 Founder shares of 20.270 USD (22 867 EUR), 110 Benefactor shares of 6.757 USD (7 622 EUR) and 350 Donor shares of 1.351 USD (1 524 EUR).

To this day, **467.937 USD (698 759 EUR) have been gathered**, which will enable EPA to ensure 4 months per year of its running costs for the next 20 years.



## Comment devenir un Ami de l'EPA ?

Vous êtes de plus en plus nombreux à soutenir nos actions et nous vous en remercions infiniment. Beaucoup d'entre-vous ne savent pas exactement comment nous aider, alors voici une liste des "petites et grandes choses" que vous pouvez concrètement faire dans le but de promouvoir l'Ecole du patrimoine

africain :

- Envoyez-nous ([infotheque@epa-prema.net](mailto:infotheque@epa-prema.net)) des adresses E-mail d'Amis afin de leur faire parvenir cette Lettre d'information
- Parlez de nous à des personnes ou institutions susceptibles de soutenir nos activités
- Contribuez au fonds si vous en avez les moyens
- Faites la promotion de l'EPA dans les médias

## How to become a Friend of EPA?

*You are more and more numerous in supporting our actions and we thank you very much. Many of you do not know exactly how to help us, so here is a list of "small and big things" that you can do in order to promote the School of African Heritage:*

- Send us ([infotheque@epa-prema.net](mailto:infotheque@epa-prema.net)) E-mail addresses of Friends so that we can send them our Newsletter
- Talk about us to people or institutions likely to support our activities
- Contribute to the endowment fund if you have the means
- Promote EPA in the media

---

BP 2205 - Porto-Novo - BENIN - Tel. : (229) 21 48 38 - Fax. : (229) 21 21 09 - E-Mail : [epa@epa-prema.net](mailto:epa@epa-prema.net) - Web : <http://www.epa-prema.net>  
Pour des commentaires sur la lettre, contactez [infotheque@epa-prema.net](mailto:infotheque@epa-prema.net)

Si vous n'avez pas reçu cet exemplaire de la Newsletter, c'est que vous n'êtes pas inscrit sur la liste. Pour recevoir la Lettre de l'EPA, envoyez un mail *vide* à [epa-news-request@epa-prema.net](mailto:epa-news-request@epa-prema.net) avec le mot **subscribe** dans le champ Objet du message.  
*If you have not received this edition of the Newsletter, it is because you are not on our list. To subscribe to EPA's Newsletter, send an empty email to [epa-news-request@epa-prema.net](mailto:epa-news-request@epa-prema.net) with the word **subscribe** in the subject line of the message.*

Pour ne plus la recevoir, envoyez un mail *vide* à [epa-news-request@epa-prema.net](mailto:epa-news-request@epa-prema.net) avec le mot **unsubscribe** dans le champ Objet du message.  
*To unsubscribe, send an empty email to [epa-news-request@epa-prema.net](mailto:epa-news-request@epa-prema.net) with the word **unsubscribe** in the subject line of the message.*

---

For any comments about the Newsletter, contact [infotheque@epa-prema.net](mailto:infotheque@epa-prema.net)